

Søren Kierkegaards samlede værker på kinesisk

Et dansk-kinesisk oversættelsesprojekt

I disse år oplever man i Kina en stadigt stærkt stigende interesse for den verdensberømte danske filosof og teolog Søren Kierkegaard (1813-1855).

Kierkegaard beskæftiger sig med det enkelte menneskes grundlæggende eksistentielle problemstillinger, og hans forfatterskab er derfor både universelt og tidløst. Kierkegaard udfolder et menneskesyn, der fremhæver det enkelte menneskes betydning og dets ansvar. Ifølge Kierkegaard skal et menneske virkeliggøre sig selv ved "at vælge sig selv i sin evige gyldighed" og ikke bare følge samfundets mainstream eller lade sit liv bestemmes af en eller anden ideologi. Dette menneskesyn er på mange punkter anderledes end det samfundssyn, der præger Kina i dag. Netop derfor kan Kierkegaard give den moderne kineser en væsentlig indsigt i, at man som menneske kan tage hånd om sin egen eksistens og ikke overlade dette til et system.

Ligesom H.C. Andersen er Kierkegaard en genial sprogkunstner. Derfor er det vigtigt, at hans værker oversættes direkte fra originalkilderne og ikke fra fx engelske og tyske oversættelser. Skal man have mulighed for en dybere forståelse af Kierkegaard, skal hans skrifter kunne tilgås i den bedst tænkelige oversættelse fra dansk. En kinesisk oversættelse vil betyde, at kendskabet til Kierkegaards menneskesyn vil kunne forøges betragteligt. Oversættelsen vil ikke bare udbrede kendskabet til Kierkegaard, men også til dansk historie, religion, tænke måde og mentalitet på ganske enestående vis. Kierkegaards værker kan således også blive et vigtigt fundament for kendskabet til kristendommen, sådan som det allerede er tilfældet på flere universiteter rundt om i Kina. Også på den måde indgår Kierkegaards tænkning og tilværelsesforståelse som en central del af den dialog mellem kinesisk og dansk kultur, som er så ønskelig.

Oversætteren er Jun Feng, der er mag.art. i filosofi fra Syddansk Universitet. Han har tilegnet sig et enestående kendskab både til dansk i almindelighed og til Kierkegaards 1800-tals danske i særdeleshed. Desuden har han til kinesisk oversat følgende danske værker: Johannes V. Jensens *Kongens Fald*; Benny Andersens udvalgte 100 digte *Den anden Andersen: DET SIDSTE DIGT I VERDEN*; samt af Ludvig Holbergs komedier: *Jeppe paa Bierget*; *Den Politiske Kandestøber*; *Mascarade*; *Den Stundesløse* og *Erasmus Montanus*. Derudover har han udgivet tre digtsamlinger på dansk, hvoraf den ene digtsamling, *Ukendt*, har udløst en præmiering fra Statens Kunstfond.

I regi af Søren Kierkegaard Forskningscenteret og Det Teologiske Fakultet i København skal Kierkegaards samlede værker således oversættes af Jun Feng. De skal udgives af det velrenommerede, akademiske forlag i Kina, The Commercial Press, som har givet tilsagn om at være samarbejdspartner og at forestå udgivelsen af de samlede værker, efterhånden som oversættelserne foreligger.

I forbindelse med udgivelsen er der tilknyttet konsulenter både fra kinesisk og fra dansk side. Fra kinesisk side: filosof Zhuo Xinping (tidligere direktør for Institut for Verdensreligioner ved Chinese Academy of Social Sciences, formand for Kinas religionsforening), Zhang Zhigang (professor ved Institut for Filosofi og Religionsstudier på Peking Universitet), Huang Yusheng (professor ved Institut for Filosofi på det Humanistiske Fakultet på Tsinghua Universitet), Sun Xiangchen (professor og dekan for Det filosofiske Fakultet på Fudan Universitet), Zhao Guangming (forsker på Institut for Verdensreligioner ved Chinese Academy of Social Sciences, direktør for Religionsprincipper) og Wang Qi (forsker på Institut for Filosofi ved Chinese Academy of Social Sciences, leder af afdelingen for vestlig filosofihistorie). Fra dansk side: sinolog og professor emeritus Anne Benedicte Wedell-Wedellsborg, der sammen med teolog og Kierkegaard-forsker, professor emeritus Niels Jørgen Cappelørn, tidligere rektor for Det Kongelige Danske Kunstakademi og adjungeret professor Else Marie Bukdahl, lic.theol. og leder af Søren Kierkegaard Forskningscenteret Joakim Garff samt oversætteren Jun Feng indgår i en af dekanen nedsat komité til planlægning af oversættelsesprojektet, herunder kontakt til fonde med henblik på finansiering af projektet.

Projektet er opdelt i tre faser: Fase et med sytten skrifter, fase to med seksten skrifter samt femogtredive bladartikler og ti numre af tidsskriftet *Øieblikket*, og fase tre med fire posthumt udgivne skrifter og fire artikler samt et registerbind med alle vigtige begreber, navne og andre terminologier, som optræder i de nævnte værker. Forventningen er, at de første sytten skrifter skal være færdigoversatte og udgivet i 2026.